



afro latina

formiga

aka formigão

(Also Aline do Nascimento Aguiar)

Poet, Kapoeira y Sapatão

Translation from Brazilian Portuguese

Bruna Barros & Jess Oliveira

Acknowledgements

Translation from Brazilian Portuguese by Bruna Barros and Jess Oliveira

formiga aka formigão (he/his) (also Aline do Nascimento Aguiar) is a light skinned, 29 years old against all the odds (i was born in oktober, 1990) in the são paulo south zone's deep south. i am a poet, kapoeira y *sapatão*. i've been publishing in a couple of ontologies like *perifeminas* (2013), *além dos quartos* (2015), *poemas para combater o fascismo* (2018), *a resistência dos vagalumes* (2019), among others. i also had some poetry zines spread in the streets, namely: *aversão poética* (2012 - 2015), *eu-lésbika* (2014) by edições herética, *seis sentidos* (2016). i work with independent zines by edições formigueiro since 2017. i kreate the non-periodikal komic book *lesbo ódio* since 2018. *afro latina* (2018) is my poem book published by padê editorial, it is in its sekond edition (2020) with a brand new foreword.

How to cite

Do Nascimento Aguiar, Aline (formigão). 2020. "afro latina". *Caribbean Review of Gender Studies*, Issue 14: 191-210

afro latina

guarda afetos de África
kom teto y raiz em abya yala
afrolatinidades amefrikanidades
A Kor Púrpura é
eskura
força motriz
teve eskuta ativa
da minha poesia
polítika-emotiva
depois da travessia
fez um retrato meu
vejo eu
até no meu korte de kabelo
desenhado pelos seus traços no papel
desejo Pretumel
seu lampejo em Olhos d'Água
é impressionante komunika fráguas
raridade alguém me kerer
surpresa do anoitecer
minha karência gera uma kerência
aí eu deixo me levar

pra onde vc me guiar
kuando entrei no seu quarto
keria morar
na sua biblioteka
e no seu abraço
dekorar poema e karregar
um pedaço de você em mim
tipo assim
igual a literatura ke noiz gosta
revigora kura
vem enkosta
tua pele na minha pele
potência
preta consciência
na sua postura
na sua bravura
suave é a chave
suave também
é seus beijo
doce igual você
é kente
é kente
igual seu abraço

ke de repente me envolveu
e akeceu meu presente
eu
gosto de ouvir sobre seu passado
komo tem passado
pra chegar até aki
o jeito ke vc sorri
me lembra
komo a gente é gente
não kanso de te perguntar
se tá tudo bem
se eu tô te machukando
meu bem
só pra me certifikar
ke o konsentimento tá rolando
responso e sentimento
negrícia em nudez
enchem meus olhos
delícia
sua tepidez y maciez
beijos kausa em mim desejos
passeio por tua negrura
grande ventura

tenho pressa
vou nessa
simples e direta
pausa para trocar de mão
risos então
Águas da Kabaça
ressoam no movimento da vida
minha kerida
pediu pra parar
ela não gozou
ela não me tokou
não teve magia
não teve sintonia
dividimos o banho
pra sua doçura me arreganho
eu tão na sua
e você na sua
tua gentileza
me enkanta tanta beleza
tua introspecção me espanta
te mando poesias ke versa meu afã
kontinuamos a konversa
da sua esperteza sou fã

markamos de se ver
minha ansiedade todo mundo vê
apesar das difikuldade
ir fundo
eu keria
sempre achei ke essas koisas ke faltam
se konstruía
mas ela não tava mais
a fim
de mim
ela fugiu
ela partiu
sem dizer nada
fikei angustiada
inventando mil DRs Imaginárias
percebi ke keria todo amor ke
sempre faltou
isso é um fardo
pra uma preta
mankada minha
gera treta
e fiko sempre sozinha
entendi ki na moral

nenhuma mulher preta tem ke kuidar do meu
emocional
isso é atroz
ki afeto entre Noiz
amar
num é kompletar
é di kompartilhar
as koisas boas
na boa
não teve pretextos de Mulheres Negras
só silêncio mesmo
acho ke vc segue as regras
da sua intuição
pra ke fechar Kom essa sapatão
se pá não kompensa
me ignorando ela me dispensa
o meu Espírito da Intimidade foi maltratado
e sequestrado
se jogou no mar
pra não ser eskravo
eskrevo pra diluir e afogar
gosto de sal e cheiro de kravo
no incenso odor intenso

dizem por aí ke Intimidade Não é Luxo
pra mim é luxo sim
intimidade pra minha pessoa
só nas viagem da minha kabeça ke ressoa
aki num é Vivendo de Amor
pelo kontrário aki indiferença e rankor
vivendo de ilusão
intimidade me intimida jão
mas sempre tô korrendo atrás delas
e as minas sempre korrendo de mim
enfim
acho ke o máximo de amor ke
eu konsigo ter na vida
é o amor próprio
eu sou minha amante
eu sou minha amiga
errante
ninguém liga
kanei mesmo de reivindikar
ke a koletividade
seke minhas feridas
a raiva da solitude arde
antes ke seja tarde

preciso desatar
necessidade de ser par
ki ela
não mais me mova
Antes Ke Chova
Um Dia Bonito Pra Chover
me ensina ke sou inteira sem você
teoria feminista difundida pela lésbika
bate na tekla
solidão komo arma política
rumo a autonomia
ekonômika mental emocional
antipatriarkal
hoje sonhei kom você
sonhei ke você me dava um perdido no rolê
sexto sentido
avisando não deveria ter me iludido
relembrando
komo meu koração foi partido

afro latina

keeping Afrika's affektions¹

roof y roots in abya yala²

afrolatinidades amefrikanidades³

The Kolour Purple is

dark

moving force

aktive listening

from my politikal-emotional

poesia

after the travessia

(you) painted a piktüre of me

i see me

even in my hairkut

that you drew on paper line by line

Pretumel desire

your shimmer in *Olhos d'Água*

it's enthralling, breaking agonies on the shore

rarely anybody wants me at all

surprise by the nightfall

lacking love, i yearn for you

so i let you take me

to where you want to guide me
when i walked into your bedroom
i wanted to live
in your library
and in your hug
memorise poems and karry
a piece of you in/with me
just like
the literature we like
it refreshes it kures
kome kloser
your skin near mine
power
black konsciousness
in your attitude
in your bravery
smooth is the key
so are
your kisses
sweet like you
it's true
it's lustful
like your hug

that suddenly got me involved
heating my present up
i
like listening about your past
how you have been
until you got here
the way u smile
reminds me
that we're people
i never get tired of asking you
if everything is fine
if i am hurting you
my love,
it's just to make sure
we got a Konsent
accountability and feeling
blacklicious in its nakedness
it fills my eyes
delight
your drowsiness y smoothness
your kisses kause me desires
i wander in your blackness
such a great bliss

i rush
and go with your flow
simple and assertive
a pause to switch hands
then we laugh then
Águas de Kabaça
resonating in life's movements
ma baby
asked me to stop
she didn't come
she didn't touch me
there was no magik
there was no synchrony
then we shared a bath
i open myself to you just like that
i'm so into you
you're so indifferent
your kind ways
i look at this beauty with praise
your introspektion scares me
i send you poems with lines of yearning
we keep our konversation going
you amaze me with your cunning

we're going on a date
i'm anxious and everyone can see it
despite all the trouble and difficulties
i wanted
to go deeper
i always thought we could build whatever
was lacking
but then she wasn't that much
into
me
she ran
she left
without a single word
i was going crazy
making up a thousand DTRs in my head
i realised i wanted all the love
i never had
that's a burden
for a *preta*
my fuck-ups
turn into *treta*
and i'm always alone
for real, i get it now

no *preta* has to take care of
what i feel and how
it's so kruel
affektion between Us
to love
is not to komplete
it is to share
the good things
damn right
there were no *Pretextos de Mulheres Negras*
just silence
i guess you follow the rules
of your intuition
why ride with dis dyke
maybe it ain't worth it
by ignoring me, she dumps me
my Spirit of Intimacy was wounded
and kidnapped
throwed itself into the sea
not to be enslaved
i write to water down and drown
the taste of salt the smell of clove
a scent so strong in the incense

they go around saying *Intimacy No Luxury*

it is to me

i only get intimacy

when i'm tripping in my head that ekhoes

ain't no *Living to Love*

on the kontrary it's indifference and rankor

living to daydream

intimacy intimidates me

but i'm always running after them

and them ladies running away from me

i mean

i think the greatest love

i can have in this life

is self-love

i am my lover

i am my friend

a wanderer

nobody cares

i'm sick and tired of asking

for kollektivty

to lick my wounds

the rage of loneliness akhes

before it's too late

i need to tear apart
the need to be a part
may she
no longer move me
Antes Ke Chova
Um Dia Bonito Pra Chover
teach me i'm whole without you
lesbian feminist theory
spreads the word around
solitude as a politikal weapon
towards autonomy
ekonomikally mentally emotionally
anti-patriarchally
i dreamt with you today
i dreamt you ditched me while we hanged
sixth sense
telling me i shouldn't have dreamt
reminding me
how my heart was broken and bent

Notes:

1. komposing with “k” is a reference to the anarcopunk movement, which writes like this sometimes to bespeak the subversion of language.
2. i use “y” in reference to lesbian latina writings in spanish and also as a simbolik kontestation in writing.
3. E.N.: Lelia Gonzalez's term referring to the African Diaspora in the Americas.

References

Formiga. 2018. *Afro latina*. Brasília: Padê Editorial.



<http://sta.uwi.edu/crgs/index.asp>